

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —

ESPAÑOL

CREADO POR
Mike Flanagan

EPISODIO 1.10

"Silence Lay Steadily"

El contenido de la Sala Roja finalmente se revela cuando los Crains regresan a la casa para enfrentarse a viejos fantasmas, secretos indescritibles y un mal insaciable.

ESCRITO POR:
Mike Flanagan

DIRIGIDO POR:
Mike Flanagan

TRANSMISIÓN ORIGINAL:
12.10.2018

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Michiel Huisman	...	Steven Crain
Carla Gugino	...	Olivia Crain
Henry Thomas	...	Young Hugh Crain
Elizabeth Reaser	...	Shirley Crain
Oliver Jackson-Cohen	...	Luke Crain
Kate Siegel	...	Theodora Crain
Victoria Pedretti	...	Nell Crain
Lulu Wilson	...	Young Shirley
Mckenna Grace	...	Young Theo
Paxton Singleton	...	Young Steven
Julian Hilliard	...	Young Luke
Violet McGraw	...	Young Nell
Timothy Hutton	...	Hugh Crain
Annabeth Gish	...	Mrs. Dudley
Anthony Ruivivar	...	Kevin Harris
Samantha Sloyan	...	Leigh Crain
Robert Longstreet	...	Mr. Dudley
Levy Tran	...	Trish Park
James Lafferty	...	Ryan
Anna Enger Ritch	...	Joey
James Flanagan	...	Funeral Director
Catherine Parker	...	Poppy Hill
Olive Elise Abercrombie	...	Abigail
Justin James Boykin	...	Bartender
Fedor Steer	...	William Hill

1

00:00:07,048 --> 00:00:09,467
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:37,996 --> 00:00:38,913
La tengo.

3

00:00:39,622 --> 00:00:40,623
¡Ábrela!

4

00:00:41,458 --> 00:00:43,793
Según el señor Dudley,
es una llave maestra.

5

00:00:43,877 --> 00:00:46,046
Se supone que abre cualquier puerta.

6

00:00:46,129 --> 00:00:47,839
¿Qué crees que haya adentro?

7

00:00:48,798 --> 00:00:50,967
¿Una máquina de algodón de azúcar?

8

00:00:51,426 --> 00:00:52,594
Sería genial.

9

00:00:52,677 --> 00:00:53,803
O un poni.

10

00:00:53,887 --> 00:00:55,055
Lo dudo.

11

00:01:01,019 --> 00:01:02,228
No funciona.

12

00:01:02,312 --> 00:01:03,688
Podría ser un poni.

13

00:01:03,855 --> 00:01:05,398
Vi que algo se movía.

14

00:01:05,732 --> 00:01:07,817
Había una sombra bajo la puerta.

15
00:01:11,154 --> 00:01:11,988
¿Hola?

16
00:01:13,114 --> 00:01:15,492
Si había un poni adentro,
ya está muerto.

17
00:01:24,292 --> 00:01:27,045
- Llave de porquería.
- No hables así.

18
00:01:27,128 --> 00:01:27,962
Tú lo haces.

19
00:01:35,345 --> 00:01:37,013
Yo también tengo curiosidad.

20
00:01:41,434 --> 00:01:43,812
Papá, ¡necesitamos más llaves!

21
00:01:43,895 --> 00:01:45,605
¡Es una emergencia!

22
00:01:51,236 --> 00:01:52,737
¡No es gracioso, Luke!

23
00:03:06,019 --> 00:03:07,145
Estoy en casa.

24
00:03:07,687 --> 00:03:11,441
ESTOY EN CASA

25
00:03:12,734 --> 00:03:14,110
"Estoy en casa", pensé.

26
00:03:14,736 --> 00:03:16,821
Me sentí impresionado por pensarlo.

27

00:03:17,780 --> 00:03:18,615
Estoy en casa.

28

00:03:19,699 --> 00:03:20,533
Estoy en casa.

29

00:03:25,038 --> 00:03:26,247
- Hola.
- Hola.

30

00:03:27,207 --> 00:03:28,166
¿Qué tal?

31

00:03:28,249 --> 00:03:31,961
Muy bien, Kellie te manda saludos,
los niños están grandes.

32

00:03:32,378 --> 00:03:33,546
Te extrañamos.

33

00:03:33,630 --> 00:03:34,672
Iba a cocinar.

34

00:03:34,756 --> 00:03:35,715
Lo sé.

35

00:03:35,798 --> 00:03:37,467
Pero quiere papas.

36

00:03:37,550 --> 00:03:39,469
Muchas papas, solo papas fritas.

37

00:03:42,430 --> 00:03:43,264
¿Y el libro?

38

00:03:44,182 --> 00:03:46,392
Lento, muy lento.

39

00:03:47,143 --> 00:03:48,394
¿Cuánto has escrito?

40

00:03:49,020 --> 00:03:51,147
Dos páginas.

41

00:03:52,523 --> 00:03:55,735
Siempre dije que no continuaría
el libro de Hill House

42

00:03:55,818 --> 00:03:58,112
y creo que es por esto...

43

00:03:58,196 --> 00:03:59,280
Come.

44

00:03:59,364 --> 00:04:01,115
Es lo mejor para el bloqueo.

45

00:04:01,616 --> 00:04:02,909
No uses esa palabra.

46

00:04:02,992 --> 00:04:04,911
¡Papas! Solo papas fritas.

47

00:04:06,704 --> 00:04:07,705
Léeme un poco.

48

00:04:15,630 --> 00:04:22,053
"Ciertamente, hay lugares que contienen
un aire de santidad y bondad.

49

00:04:23,179 --> 00:04:27,183
Y podría decirse que algunas casas
nacen malignas".

50

00:04:28,434 --> 00:04:29,519
¿"Nacen malignas"?

51

00:04:29,602 --> 00:04:30,436
¿Es mucho?

52

00:04:31,521 --> 00:04:32,855
Depende. ¿Dónde estás?

53

00:04:34,983 --> 00:04:36,651
Papá y yo acabamos de llegar,

54

00:04:36,734 --> 00:04:40,738
y sabemos que Luke compró la gasolina...

55

00:04:40,822 --> 00:04:41,823
Cariño...

56

00:04:41,906 --> 00:04:43,241
Estamos por entrar...

57

00:04:44,367 --> 00:04:46,160
No tienes que hacerlo, ¿sabes?

58

00:04:46,619 --> 00:04:48,621
Lo dijiste, nunca lo publicarás...

59

00:04:48,705 --> 00:04:50,248
Sí debo...

60

00:04:50,832 --> 00:04:53,293
Así lo vuelvo realidad.

61

00:04:55,336 --> 00:04:56,170
Ven.

62

00:05:00,967 --> 00:05:01,968
¿Lo sientes?

63

00:05:03,678 --> 00:05:05,054
Esa pequeña de ahí...

64

00:05:06,014 --> 00:05:07,932
...se prepara para esta familia.

65

00:05:08,391 --> 00:05:12,478
Un día preguntará sobre su abuelo
y su tío Luke.

66

00:05:13,313 --> 00:05:14,856
Y qué ocurrió en esa casa.

67

00:05:16,065 --> 00:05:18,776
Va a oír muchas historias, especulaciones,

68

00:05:18,860 --> 00:05:20,445
como tú de pequeño,

69

00:05:20,528 --> 00:05:23,489
pero ¿qué preferías tú?

70

00:05:25,241 --> 00:05:28,244
¿Qué historia querías oír de verdad?

71

00:05:29,454 --> 00:05:31,331
Necesita oírlo de ti.

72

00:05:33,875 --> 00:05:35,543
Hazlo por nuestra Eleanor.

73

00:05:49,640 --> 00:05:53,227
Esta casa, que de algún modo parecía
haberse levantado a sí misma,

74

00:05:53,311 --> 00:05:57,607
dando forma a su poderosa configuración
bajo las manos de sus constructores...

75

00:05:59,484 --> 00:06:04,322
...alzaba la cabeza hacia el cielo,
sin concesión a la humanidad.

76

00:06:06,032 --> 00:06:07,950
Era una casa sin bondad.

77

00:06:09,369 --> 00:06:10,870
Nunca debió ser habitada.

78

00:06:12,372 --> 00:06:16,542
No era lugar para personas,
amor o esperanza.

79

00:06:34,769 --> 00:06:35,686
¿Hueles eso?

80

00:06:35,770 --> 00:06:36,646
Sí.

81

00:06:37,397 --> 00:06:38,439
Gasolina.

82

00:06:39,357 --> 00:06:40,191
Sí.

83

00:06:40,942 --> 00:06:41,901
Bien.

84

00:06:42,693 --> 00:06:43,694
Si sigue aquí...

85

00:06:44,654 --> 00:06:46,197
...creo que sé dónde está.

86

00:06:48,491 --> 00:06:49,325
Papá.

87

00:06:50,618 --> 00:06:51,452
Tranquilo.

88

00:06:52,328 --> 00:06:53,329
Vamos.

89

00:07:28,823 --> 00:07:29,657
Mírame.

90

00:07:38,207 --> 00:07:39,459
El miedo.

91

00:07:41,252 --> 00:07:42,253
Mírame.

92

00:07:43,546 --> 00:07:45,673
El miedo es la renuncia a la lógica.

93

00:07:46,883 --> 00:07:49,886
La renuncia voluntaria
a patrones razonables.

94

00:07:51,012 --> 00:07:53,264
O nos entregamos a él o lo combatimos.

95

00:07:54,307 --> 00:07:56,100
Pero no podemos hacerlo a medias.

96

00:08:14,994 --> 00:08:15,828
Bien.

97

00:08:18,414 --> 00:08:19,457
Estoy en casa.

98

00:08:21,042 --> 00:08:22,752
"Estoy en casa", pensé.

99

00:08:23,336 --> 00:08:25,546
Y me sentí impresionado por pensarlo.

100

00:08:26,506 --> 00:08:27,548
Estoy en casa.

101

00:08:28,466 --> 00:08:29,300
Estoy en casa.

102

00:08:30,885 --> 00:08:32,386
Ahora, a subir.

103

00:08:32,470 --> 00:08:33,679
¡Luke!

104

00:08:33,763 --> 00:08:34,764
¡Luke!

105

00:08:34,847 --> 00:08:37,475

Papá, esa puerta siempre estuvo cerrada.

106

00:08:37,558 --> 00:08:39,852
Sí, solo cuando quiere.

107

00:08:39,936 --> 00:08:43,314
- Quitar las bisagras no debe ser difícil.
- Intenté todo.

108

00:08:45,900 --> 00:08:47,401
Quizá si los dos...

109

00:08:48,486 --> 00:08:49,403
¿Papá?

110

00:08:50,029 --> 00:08:51,322
Steve, ¡espera!

111

00:08:56,452 --> 00:08:57,286
¿Estás bien?

112

00:08:57,954 --> 00:08:59,622
Sí, necesito un descanso.

113

00:09:00,706 --> 00:09:01,958
¿Por qué no dormimos?

114

00:09:02,542 --> 00:09:05,002
Descansa, Hill House estará ahí mañana.

115

00:09:06,879 --> 00:09:09,590
Sé que esto es muy difícil.

116

00:09:09,674 --> 00:09:11,342
¿Por qué no alejamos esto...

117

00:09:12,134 --> 00:09:15,137
...vas a la cama y dejamos a los fantasmas?

118

00:09:15,221 --> 00:09:17,306
Ese no es el problema.

119

00:09:20,309 --> 00:09:21,143
¿Dónde estás?

120

00:09:23,104 --> 00:09:25,481
Bueno, entramos a la casa...

121

00:09:27,358 --> 00:09:28,985
...y fuimos al cuarto rojo.

122

00:09:30,486 --> 00:09:33,114
Luego, la puerta se abrió, vi a Luke,

123

00:09:33,197 --> 00:09:34,615
- y luego...
- Murió.

124

00:09:39,495 --> 00:09:42,748
No, estaba vivo en el suelo

125

00:09:42,832 --> 00:09:45,084
y la puerta se cerró.

126

00:09:45,585 --> 00:09:46,419
Y...

127

00:09:49,422 --> 00:09:50,339
Y luego murió.

128

00:09:53,134 --> 00:09:54,260
Debes decirlo.

129

00:09:54,844 --> 00:09:56,929
Tienes que decirlo, Steve.

130

00:09:57,555 --> 00:09:59,348
- Ese es el problema.
- Lo sé.

131

00:09:59,432 --> 00:10:01,892
La puerta se cerró y...

132

00:10:03,394 --> 00:10:05,688
...no sé bien qué pasó.

133

00:10:06,397 --> 00:10:07,648
Aún es muy pronto.

134

00:10:07,732 --> 00:10:11,360
- ¿Y si dormimos? Así descansas.
- No, Leigh, no lo sé...

135

00:10:11,444 --> 00:10:15,114
No sé qué pasó
luego de que se cerrara la puerta.

136

00:10:18,242 --> 00:10:20,036
No lo recuerdo.

137

00:10:22,121 --> 00:10:23,998
¿Cómo salí de la casa?

138

00:10:27,126 --> 00:10:29,795
No recuerdo haber vuelto a California.

139

00:10:31,047 --> 00:10:32,506
No recuerdo...

140

00:10:34,175 --> 00:10:35,676
...haberme reconciliado contigo.

141

00:10:37,261 --> 00:10:39,680
Ni haberme enterado
de que estabas embarazada.

142

00:10:44,268 --> 00:10:45,770
Por supuesto que no.

143

00:10:46,896 --> 00:10:48,648
Porque aún no lo escribes.

144

00:10:50,524 --> 00:10:53,235

¿Hay algo real
antes de que lo escribas, Steve?

145

00:10:53,653 --> 00:10:57,281
Las cosas que escribes son reales.
La gente, sus sentimientos,

146

00:10:57,365 --> 00:11:00,076
su dolor, pero no para ti, ¿cierto?

147

00:11:00,868 --> 00:11:03,454
No hasta que lo mastiques, lo digieras

148

00:11:03,537 --> 00:11:05,706
y lo cagues en un papel.

149

00:11:05,790 --> 00:11:08,918
Incluso así, es una imitación muy pobre.

150

00:11:09,001 --> 00:11:13,005
Tomas las vidas, el amor, las pérdidas
y el dolor de los demás

151

00:11:13,547 --> 00:11:14,799
para comer, Steve.

152

00:11:15,800 --> 00:11:17,259
Tú devoras todo.

153

00:11:17,927 --> 00:11:22,098
Lo comes, lo cagas
y solo de esa forma es real para ti.

154

00:11:23,057 --> 00:11:26,686
Las vidas de los demás son de piel,
sangre, músculos y huesos,

155

00:11:26,769 --> 00:11:28,604
pero la tuya no, cariño.

156

00:11:28,688 --> 00:11:30,564
Tu vida es plástica.

157

00:11:30,648 --> 00:11:33,609
Tú eres un parásito de plástico.

158

00:11:34,652 --> 00:11:36,404
Un mal escritor de plástico.

159

00:11:36,987 --> 00:11:40,741
Por eso no recuerdas cómo arreglamos todo
o hicimos el bebé

160

00:11:40,825 --> 00:11:42,952
porque todavía no lo has visto, ¿no?

161

00:11:43,035 --> 00:11:45,371
Todavía no lo cagas en prosa.

162

00:11:46,414 --> 00:11:49,583
Yo siempre fui un personaje secundario
en tu historia.

163

00:11:49,667 --> 00:11:52,169
Te alimenté, te di sexo,
pagué las cuentas,

164

00:11:52,253 --> 00:11:56,006
mientras tú escribías novelas
que nadie quería leer ni publicar,

165

00:11:56,090 --> 00:11:58,759
pero yo pagué para eso, ¿no?

166

00:11:59,301 --> 00:12:02,555
Pagué para que vivieras tu sueño,
me despedí de los míos

167

00:12:02,638 --> 00:12:06,100
y ni siquiera era suficiente.
No mientas, yo no era real.

168

00:12:06,684 --> 00:12:09,895
Si yo fuera real,

nunca me habrías dejado en esta casa.

169

00:12:09,979 --> 00:12:11,981
Pero no lo era y lo hiciste.

170

00:12:12,064 --> 00:12:13,357
Y ahora ella...

171

00:12:14,984 --> 00:12:17,737
Esta pequeñita...

172

00:12:20,072 --> 00:12:21,907
...no será real tampoco.

173

00:12:24,577 --> 00:12:25,661
Patea.

174

00:12:25,745 --> 00:12:27,496
Tiene hambre.

175

00:12:27,580 --> 00:12:29,623
Seguro come mucho como su padre.

176

00:12:31,375 --> 00:12:33,502
Y si come como tú, mi amor,

177

00:12:33,586 --> 00:12:36,547
si me come desde adentro

178

00:12:36,630 --> 00:12:39,008
y exploto como una ampolla,

179

00:12:40,092 --> 00:12:41,802
¿perderías la cabeza...

180

00:12:44,388 --> 00:12:46,098
...como tu madre?

181

00:12:47,057 --> 00:12:48,100
Steve.

182
00:13:00,905 --> 00:13:02,072
Luke.

183
00:13:02,907 --> 00:13:03,824
Luke.

184
00:13:03,908 --> 00:13:04,909
Dios mío.

185
00:13:04,992 --> 00:13:06,452
Dios mío.

186
00:13:06,535 --> 00:13:08,120
No.

187
00:13:08,871 --> 00:13:09,914
¡Luke!

188
00:13:17,254 --> 00:13:18,255
¡Vamos!

189
00:13:52,206 --> 00:13:53,207
Mamá.

190
00:14:21,485 --> 00:14:22,736
No pude ayudarla.

191
00:14:23,988 --> 00:14:26,824
Escucha, sé que metí la pata, ¿sí?

192
00:14:27,658 --> 00:14:32,454
Pero no me drogué, en serio,
y me estoy muriendo de frío.

193
00:14:32,538 --> 00:14:35,332
Tengo las piernas y los brazos rígidos.

194
00:14:35,416 --> 00:14:36,417
Solo...

195

00:14:38,002 --> 00:14:40,629
Necesito una cama o un sofá,

196

00:14:40,713 --> 00:14:43,966
puedo dormir en el piso,
pero, por favor...

197

00:14:45,509 --> 00:14:48,637
...por favor, déjame regresar.

198

00:14:59,148 --> 00:15:00,190
Hola.

199

00:15:06,196 --> 00:15:07,114
¿Qué te parece?

200

00:15:08,532 --> 00:15:11,201
¿No es perfecto
para ponerte sobrio unos días?

201

00:15:12,369 --> 00:15:15,331
Ya pagué la estadía,
y traen comida a la habitación.

202

00:15:19,293 --> 00:15:21,879
Sabes que todo el mundo se rinde conmigo.

203

00:15:22,963 --> 00:15:25,007
Pero tú no, Luke. Tú no.

204

00:15:25,925 --> 00:15:26,926
Me salvaste.

205

00:15:27,968 --> 00:15:29,470
No es cierto.

206

00:15:31,764 --> 00:15:32,765
Tú...

207

00:15:34,224 --> 00:15:36,727
...te llevaste el dinero y huiste.

208

00:15:37,227 --> 00:15:38,312
Nunca te encontré.

209

00:15:38,395 --> 00:15:40,731
No, vine hasta acá.

210

00:15:41,607 --> 00:15:43,025
Reservé esta habitación.

211

00:15:43,317 --> 00:15:45,569
Y te encontré frente al teléfono, ¿no?

212

00:15:47,196 --> 00:15:48,030
Claro.

213

00:15:56,330 --> 00:15:57,581
¿Por qué me seguiste?

214

00:15:58,332 --> 00:16:00,501
Nunca me dijiste toda la verdad.

215

00:16:03,879 --> 00:16:07,132
Creo que es porque te gusto un poco.

216

00:16:09,760 --> 00:16:11,178
Traje algo para ambos.

217

00:16:17,685 --> 00:16:20,437
Última vez, un último alivio
antes de dejarlo.

218

00:16:20,521 --> 00:16:22,898
Tengo 90 días sobrio.

219

00:16:22,982 --> 00:16:24,274
Son 92, de hecho.

220

00:16:24,358 --> 00:16:25,859
Sí, pero no del todo.

221

00:16:28,237 --> 00:16:32,157
Puedes seguir los pasos,
tener tus monedas, pero no estás sobrio.

222
00:16:32,241 --> 00:16:33,784
No realmente.

223
00:16:33,867 --> 00:16:36,829
Porque un día la aguja volverá a tu brazo.

224
00:16:36,912 --> 00:16:38,872
Tienes una cita con la aguja.

225
00:16:39,665 --> 00:16:40,666
Te espera.

226
00:16:41,959 --> 00:16:44,003
No, eso no es cierto.

227
00:16:44,086 --> 00:16:45,421
Sé lo que piensas.

228
00:16:46,547 --> 00:16:48,882
Que esto fue lo que hice con tu dinero.

229
00:16:50,050 --> 00:16:51,802
En realidad es el de Steve.

230
00:16:52,386 --> 00:16:56,932
Crees que me la puse en el brazo,
en un callejón y que quizá morí ahí.

231
00:16:58,100 --> 00:16:59,810
Entre vómito y orina.

232
00:17:00,394 --> 00:17:04,273
Y que las ratas de la calle
me están comiendo ahora mismo

233
00:17:04,356 --> 00:17:06,025
con sus dientes amarillos.

234

00:17:07,234 --> 00:17:08,861
Y atraviesan la suavidad...

235

00:17:10,946 --> 00:17:13,198
...de mis hermosos ojos.

236

00:17:16,410 --> 00:17:17,745
Dios, qué bueno.

237

00:17:22,207 --> 00:17:23,584
Ven conmigo, Luke.

238

00:17:25,127 --> 00:17:25,961
No.

239

00:17:29,256 --> 00:17:30,632
No, me niego.

240

00:17:31,425 --> 00:17:32,968
Cariño, ya lo hiciste.

241

00:17:42,561 --> 00:17:43,854
Gordon tenía razón.

242

00:17:47,066 --> 00:17:49,401
Si miras el papel tapiz mucho tiempo...

243

00:17:50,360 --> 00:17:52,154
...podrás ver a esa niña.

244

00:17:54,031 --> 00:17:57,493
Es la niña de los ojos derretidos.

245

00:18:05,375 --> 00:18:06,293
¡Luke!

246

00:18:06,752 --> 00:18:07,878
¡Luke!

247

00:18:07,961 --> 00:18:10,839

- Siempre estuvo cerrada.
- Intenté todo.

248
00:18:12,257 --> 00:18:13,717
Quizá los dos...

249
00:18:13,801 --> 00:18:14,718
Papá.

250
00:18:16,637 --> 00:18:17,679
Steve, ¡espera!

251
00:18:44,581 --> 00:18:45,833
¿Luke?

252
00:18:48,961 --> 00:18:49,795
¿Papá?

253
00:18:55,134 --> 00:18:55,968
¡Arriba!

254
00:19:01,140 --> 00:19:01,974
¡Papá!

255
00:19:02,349 --> 00:19:03,559
¡Arriba, rápido!

256
00:19:06,895 --> 00:19:07,729
¡Papá!

257
00:19:23,453 --> 00:19:24,288
¡Papá!

258
00:19:25,080 --> 00:19:26,081
¡Papá!

259
00:19:26,832 --> 00:19:28,667
Dios mío. ¡Shirley!

260
00:19:42,890 --> 00:19:43,765
Es para ti.

261

00:19:48,562 --> 00:19:49,730
Yo no lo pedí.

262

00:19:59,072 --> 00:20:01,408
Dile que gracias, pero que...

263

00:20:06,330 --> 00:20:07,623
¿Quieres que lo tire?

264

00:20:09,958 --> 00:20:14,588
Hagamos algo. ¿Qué es lo más raro
que tienen para comer en el menú?

265

00:20:14,671 --> 00:20:16,590
Algo que nadie pida nunca.

266

00:20:42,908 --> 00:20:46,620
Estaba tranquilo por allá
hasta que de pronto...

267

00:20:46,703 --> 00:20:48,747
Debía pagarte el trago.

268

00:20:49,456 --> 00:20:51,458
Y me enviaste un plato de...

269

00:20:51,541 --> 00:20:54,294
Alitas de pollo caribeñas.

270

00:20:54,378 --> 00:20:57,923
Me lo merezco por no haber visto el anillo
desde tan lejos.

271

00:20:58,590 --> 00:21:00,133
No estabas tan lejos.

272

00:21:00,217 --> 00:21:03,720
Nunca lo había pensado,
pero si envías un trago a alguien...

273

00:21:03,804 --> 00:21:04,888
Sin su aprobación.

274

00:21:04,972 --> 00:21:07,766
Es socialmente aceptable, pero comida...

275

00:21:07,849 --> 00:21:09,268
Sin su aprobación.

276

00:21:09,351 --> 00:21:11,728
Sí, eso es muy raro.

277

00:21:13,021 --> 00:21:15,315
Lo siento, quería ser graciosa.

278

00:21:15,899 --> 00:21:17,693
No es usual, supongo.

279

00:21:17,776 --> 00:21:19,987
¿Puedo sentarme mientras como esto?

280

00:21:20,737 --> 00:21:22,614
- No tienes que comerlo.
- Sí.

281

00:21:22,698 --> 00:21:24,700
Seré profesional, lo juro.

282

00:21:24,783 --> 00:21:27,577
Hablaemos de técnicas para embalsamar.

283

00:21:27,661 --> 00:21:30,831
- Para eso son los congresos.
- Nada de divertirse.

284

00:21:31,873 --> 00:21:33,333
Solo embalsamar.

285

00:21:36,295 --> 00:21:39,840
Ese es el tema de las casas funerarias,
nadie te explica

286

00:21:39,923 --> 00:21:42,676
que no es como comprar una casa,
en absoluto.

287

00:21:42,759 --> 00:21:45,137
Yo no dormí por dos años.

288

00:21:45,220 --> 00:21:46,847
Y la mía también era usada.

289

00:21:47,264 --> 00:21:48,348
¿En serio?

290

00:21:48,432 --> 00:21:50,225
No oí que cerrarían.

291

00:21:50,309 --> 00:21:51,685
Yo tampoco.

292

00:21:54,563 --> 00:21:55,772
Bueno, eso fue todo.

293

00:21:56,606 --> 00:21:58,692
Cumpliste tu palabra.

294

00:21:58,775 --> 00:21:59,860
Siempre lo hago.

295

00:22:00,569 --> 00:22:02,279
Te comportaste muy bien.

296

00:22:02,362 --> 00:22:03,780
Eso no es siempre.

297

00:22:04,740 --> 00:22:07,200
- Por cierto...
- No lo digas.

298

00:22:07,284 --> 00:22:10,245
- No. Ya que el bar cerró...
- Lo vas a hacer.

299

00:22:10,329 --> 00:22:14,666
Tengo todo para preparar martinis,
en mi habitación, por si quieres.

300

00:22:22,758 --> 00:22:25,594
- Lo había hecho muy bien hasta el final.
- Sí.

301

00:22:25,677 --> 00:22:27,095
Muy cerca de la meta.

302

00:22:27,971 --> 00:22:29,681
- Vaya tipo.
- Es inevitable.

303

00:22:29,765 --> 00:22:33,769
Fueron 60 millones de años
para volvernos bípedos carnívoros como yo.

304

00:22:35,562 --> 00:22:36,563
Te lo agradezco.

305

00:22:36,646 --> 00:22:39,858
Fue un placer, disfruté la conversación,

306

00:22:39,941 --> 00:22:41,401
pero debo despedirme.

307

00:23:00,504 --> 00:23:02,047
Pero no dijiste eso.

308

00:23:02,839 --> 00:23:04,132
Viste mi anillo,

309

00:23:04,216 --> 00:23:07,719
dije lo de bípedo carnívoro,
y tú dijiste...

310

00:23:08,387 --> 00:23:10,806
Veamos qué clase de martini preparas.

311

00:23:11,181 --> 00:23:15,602
Salimos del bar, pasamos el lobby
hasta el ascensor y tomaste el martini.

312

00:23:17,229 --> 00:23:19,189
¿Qué edad tenía Jayden? ¿Seis?

313

00:23:20,315 --> 00:23:22,692
- Y Allie tenía...
- Dos.

314

00:23:22,776 --> 00:23:23,652
Dos.

315

00:23:25,028 --> 00:23:28,990
Lidiaste con pañales y deudas por años,
acababas de comprar la casa,

316

00:23:29,074 --> 00:23:31,159
estabas en negativo, tu vida era...

317

00:23:31,243 --> 00:23:32,828
- Ruidosa.
- Y hambrienta.

318

00:23:33,453 --> 00:23:36,081
Las deudas gritaban, los niños también,

319

00:23:36,164 --> 00:23:39,292
y tu esposo se alejó de tu vista, ¿no?

320

00:23:39,376 --> 00:23:42,796
Y tú estabas lejos de casa
por primera vez en mucho tiempo.

321

00:23:42,879 --> 00:23:43,797
Basta.

322

00:23:44,673 --> 00:23:47,300
Viste mi anillo antes de tu respuesta.

323

00:23:47,384 --> 00:23:49,886
Fue horrible. Eras casado y...

324
00:23:49,970 --> 00:23:51,096
No mientas.

325
00:23:52,055 --> 00:23:53,432
El anillo te convenció.

326
00:23:53,515 --> 00:23:56,852
Subiste conmigo por el anillo,
porque significaba...

327
00:23:57,561 --> 00:24:00,021
Que ambos perderíamos lo mismo.

328
00:24:00,105 --> 00:24:03,191
Y eso fue un cálculo, señora Harris.

329
00:24:03,775 --> 00:24:04,943
No me conoces.

330
00:24:05,026 --> 00:24:09,364
De eso se trataba. De un amorío.
La gente lo hace siempre, pero tú no.

331
00:24:10,407 --> 00:24:12,117
Todo era tan atípico de ti...

332
00:24:12,701 --> 00:24:15,287
¿Quién pensaría que lo harías tan bien?

333
00:24:15,370 --> 00:24:19,332
Te vestiste y regresaste a casa
como si nada hubiera pasado.

334
00:24:19,416 --> 00:24:22,252
- Te saliste con la tuya.
- Soy una buena esposa.

335
00:24:23,253 --> 00:24:25,088
Soy una buena madre.

336

00:24:25,964 --> 00:24:27,299
Y buena persona.

337

00:24:27,674 --> 00:24:29,050
No lo volviste a hacer.

338

00:24:29,593 --> 00:24:30,552
Jamás.

339

00:24:30,635 --> 00:24:32,304
Pero no le dijiste, ¿cierto?

340

00:24:32,804 --> 00:24:34,014
Vete al carajo.

341

00:24:34,097 --> 00:24:36,933
Y aun así, tu ira hacia Theo y Kevin...

342

00:24:37,017 --> 00:24:38,018
Jódete.

343

00:24:38,101 --> 00:24:39,936
Te crees tan superior.

344

00:24:40,520 --> 00:24:42,230
Y no quieres verlo, ¿cierto?

345

00:24:43,940 --> 00:24:46,693
Hiciste esto, lo hiciste y te gustó.

346

00:24:46,776 --> 00:24:50,906
Luego decidiste ignorarlo,
eso es tan típico de ti.

347

00:24:53,033 --> 00:24:54,659
Shirley jamás quiere ver...

348

00:24:56,244 --> 00:24:58,038
...pero Shirley tiene que ver.

349

00:25:09,591 --> 00:25:10,717
¿Todo en orden?

350

00:25:12,719 --> 00:25:15,222
Creo que solo está un poco abrumada.

351

00:25:17,349 --> 00:25:19,100
Sabe algo que muchos no.

352

00:25:20,977 --> 00:25:24,231
Cuando la gente muere, lo descubre todo.

353

00:25:25,732 --> 00:25:28,401
Descubre cada secreto.

354

00:25:30,612 --> 00:25:31,696
Y cuando yo muera,

355

00:25:32,447 --> 00:25:34,282
despertaré en ese hotel

356

00:25:34,366 --> 00:25:37,410
y voy a tener que ver
todo lo que hizo ahí.

357

00:25:38,870 --> 00:25:42,332
Y eso le da tanto miedo
que espera morir primero.

358

00:25:46,294 --> 00:25:47,295
Eso está bien.

359

00:25:48,880 --> 00:25:49,714
Ven.

360

00:25:50,840 --> 00:25:51,675
Te acompaño.

361

00:25:53,927 --> 00:25:54,761
Tranquila.

362

00:25:56,179 --> 00:25:57,013
La arreglé.

363

00:25:58,765 --> 00:26:01,101
Le arranqué los órganos y los ojos,

364

00:26:01,184 --> 00:26:06,523
le saqué la sangre y la mierda,
y tapé sus agujeros para que no gotearan.

365

00:26:07,440 --> 00:26:09,609
Le cosí la boca para que no gritara.

366

00:26:10,860 --> 00:26:13,863
Le pinté las manos y la cara,

367

00:26:15,240 --> 00:26:17,659
y clavé sus párpados
para que no los abriera.

368

00:26:18,618 --> 00:26:22,289
Colgué flores para el olor
y la coloqué como si durmiera.

369

00:26:22,372 --> 00:26:26,209
Ahora está arreglada y hermosa.

370

00:26:29,129 --> 00:26:32,841
Pero, por dentro, es un espanto.

371

00:26:33,592 --> 00:26:36,469
Podemos embellecerlos,
pero siguen muertos...

372

00:26:37,304 --> 00:26:40,098
...podridos y arruinados.

373

00:26:41,516 --> 00:26:43,268
Pero sí que se ve hermosa.

374

00:26:45,478 --> 00:26:46,730

¿No lo crees?

375

00:27:14,049 --> 00:27:15,050
Shirley.

376

00:27:21,848 --> 00:27:23,016
¿Qué diablos?

377

00:27:23,516 --> 00:27:24,601
Necesitamos ayuda.

378

00:27:24,684 --> 00:27:27,020
Esto no es real. Es un sueño.

379

00:27:27,103 --> 00:27:28,104
Es real.

380

00:27:29,230 --> 00:27:30,106
Está muriendo.

381

00:27:32,150 --> 00:27:33,026
¡Vamos, Luke!

382

00:27:35,987 --> 00:27:36,821
¡Vamos!

383

00:27:44,913 --> 00:27:47,123
Cuéntame algo que solo yo sabré.

384

00:27:47,582 --> 00:27:48,416
¡Luke!

385

00:27:48,500 --> 00:27:49,668
Cuando era niña...

386

00:27:51,586 --> 00:27:56,049
...mi madre me pegó por arrojar
una piedra al techo de su invernadero.

387

00:27:58,385 --> 00:28:00,095
Fue la única vez que lo hizo.

388

00:28:01,554 --> 00:28:04,766
Lo había diseñado
y estaba por mostrárselo a un cliente

389

00:28:04,849 --> 00:28:06,935
y, por arrojar esa piedra...

390

00:28:09,229 --> 00:28:11,481
...me pegó por única vez en su vida.

391

00:28:13,191 --> 00:28:14,025
Solo una vez.

392

00:28:14,109 --> 00:28:16,653
No toleró más y no volvió a ocurrir.

393

00:28:18,571 --> 00:28:22,826
Pero una simple piedra sobre el techo
me enseñó mucho más sobre mi madre.

394

00:28:24,619 --> 00:28:25,829
Y a ella igual.

395

00:28:26,996 --> 00:28:29,916
Pensé en eso mucho tiempo,
recordando los golpes.

396

00:28:30,959 --> 00:28:34,087
Pero también recordando el vidrio roto.

397

00:28:38,133 --> 00:28:40,635
Y después de pensar mucho tiempo en eso...

398

00:28:41,803 --> 00:28:43,346
...fui y lo volví a hacer.

399

00:28:53,606 --> 00:28:55,150
¿Por qué usas guantes?

400

00:28:59,821 --> 00:29:00,655

Yo...

401

00:29:01,197 --> 00:29:03,408
...no lo recuerdo.

402

00:29:03,491 --> 00:29:05,368
Había una razón, pero ahora...

403

00:29:07,662 --> 00:29:08,747
...no la recuerdo.

404

00:29:20,967 --> 00:29:21,885
No siento nada.

405

00:29:23,094 --> 00:29:25,597
- Está bien, no me ofendes.
- No, espera...

406

00:29:26,598 --> 00:29:28,558
No siento nada más.

407

00:29:29,309 --> 00:29:30,643
Porque eres normal.

408

00:29:32,937 --> 00:29:34,397
¿Qué sentías antes?

409

00:29:35,315 --> 00:29:37,817
Sentía miedo.

410

00:29:39,736 --> 00:29:40,570
Y...

411

00:29:41,362 --> 00:29:42,530
Y culpa.

412

00:29:44,574 --> 00:29:47,327
El miedo y la culpa son hermanas.

413

00:29:51,372 --> 00:29:52,707
Conocí a un hombre

414

00:29:53,208 --> 00:29:54,876
que conocía a esas hermanas.

415

00:29:56,002 --> 00:29:58,129
Todas las noches, ellas lo besaban,

416

00:29:58,213 --> 00:30:01,508
y cada mañana despertaba un poco más loco.

417

00:30:02,550 --> 00:30:05,094
Armó una pared para alejarlas de él.

418

00:30:05,929 --> 00:30:07,514
Pero esas hermanas

419

00:30:08,306 --> 00:30:09,724
se metieron sin avisar.

420

00:30:10,850 --> 00:30:12,101
Incluso ahí.

421

00:30:12,685 --> 00:30:17,941
El hombre pensó que la pared las alejaría,
pero había espacio suficiente para él...

422

00:30:19,943 --> 00:30:21,027
...y para ellas.

423

00:30:24,614 --> 00:30:26,825
Quedó atrapado tras la pared,

424

00:30:27,742 --> 00:30:29,702
con miedo y culpa,

425

00:30:30,537 --> 00:30:31,955
mientras perdía la voz

426

00:30:32,038 --> 00:30:34,249
y arañaba y gemía...

427

00:30:34,999 --> 00:30:37,585
Y se destrozó los dedos con los ladrillos

428

00:30:37,669 --> 00:30:42,674
hasta que los arañazos
sonaron igual que ratas tras la pared.

429

00:30:46,386 --> 00:30:48,263
Se sentía pequeño.

430

00:30:49,681 --> 00:30:51,224
Tan pequeño...

431

00:30:53,935 --> 00:30:55,270
Pero ese era su sueño.

432

00:30:56,229 --> 00:30:58,565
Y cuando despertó, se volvió alto.

433

00:31:00,441 --> 00:31:01,818
Muy alto.

434

00:31:04,529 --> 00:31:05,697
Por siempre.

435

00:31:09,909 --> 00:31:10,743
Espera.

436

00:31:12,161 --> 00:31:14,080
El miedo y la culpa son hermanas.

437

00:31:14,956 --> 00:31:17,166
Cuando despiertes, te dejarán en paz.

438

00:31:18,167 --> 00:31:19,335
Por siempre.

439

00:31:21,296 --> 00:31:22,255
Espera.

440

00:31:25,550 --> 00:31:26,718
Solo disfruta.

441

00:31:28,219 --> 00:31:29,220
Me encantas.

442

00:31:33,892 --> 00:31:34,976
No.

443

00:31:35,059 --> 00:31:37,770
No.

444

00:31:37,854 --> 00:31:38,688
Theo.

445

00:31:54,120 --> 00:31:54,996
Respira.

446

00:31:57,874 --> 00:31:59,000
Por Dios.

447

00:31:59,083 --> 00:32:00,668
Alto, detente.

448

00:32:06,758 --> 00:32:08,843
- No.
- Revisa si tiene pulso.

449

00:32:08,927 --> 00:32:09,928
No, no.

450

00:32:10,970 --> 00:32:12,555
No lo siento.

451

00:32:12,639 --> 00:32:14,307
¡No te atrevas, Luke!

452

00:32:14,390 --> 00:32:16,309
- ¡No te atrevas!
- No puede ser.

453

00:32:33,076 --> 00:32:34,118
No.

454

00:33:10,196 --> 00:33:11,239
Cariño.

455

00:33:13,324 --> 00:33:14,242
Despertaste.

456

00:33:15,118 --> 00:33:17,704
Cómo te extrañé, mi cielo.

457

00:33:24,460 --> 00:33:25,753
¿Dónde estamos?

458

00:33:26,337 --> 00:33:28,256
En casa, mi amor.

459

00:33:29,799 --> 00:33:33,344
Cuando era una niña de tu edad,

460

00:33:34,303 --> 00:33:36,681
iba en el auto con tu abuela

461

00:33:37,640 --> 00:33:40,101
y pasamos frente a una casa

462

00:33:40,184 --> 00:33:43,146
que estaba adornada
con un bosque de rosas rojas.

463

00:33:44,022 --> 00:33:46,065
Yo me enamoré de esa casa,

464

00:33:46,899 --> 00:33:49,485
y de todas las casas, en ese momento.

465

00:33:50,361 --> 00:33:52,238
Podría vivir ahí para siempre.

466

00:33:52,822 --> 00:33:55,116

Además, nadie me encontraría ahí.

467

00:33:55,700 --> 00:33:57,952
Encendería la chimenea si hacía frío

468

00:33:58,036 --> 00:34:01,039
y tostaría manzanas en mi hogar.

469

00:34:02,081 --> 00:34:05,168
La gente me pediría predecir sus fortunas,

470

00:34:05,793 --> 00:34:08,838
y les haría pociones mágicas para el amor.

471

00:34:09,672 --> 00:34:10,673
Y tendría...

472

00:34:12,133 --> 00:34:13,301
...un petirrojo.

473

00:34:14,135 --> 00:34:15,470
En inglés es "robin".

474

00:34:16,888 --> 00:34:19,515
Yo casi te llamé Robin.

475

00:34:21,476 --> 00:34:23,186
Tu padre estaba de acuerdo.

476

00:34:23,269 --> 00:34:24,854
Robin Crain.

477

00:34:27,148 --> 00:34:29,317
Pero cuando te vi por primera vez...

478

00:34:31,069 --> 00:34:32,445
...eras Luke.

479

00:34:33,029 --> 00:34:34,405
Era perfecto.

480
00:34:38,367 --> 00:34:39,660
Casi lo olvido.

481
00:34:47,085 --> 00:34:48,503
Tu sombrero de niño grande.

482
00:34:51,339 --> 00:34:52,673
No, yo...

483
00:34:53,257 --> 00:34:54,258
No.

484
00:34:54,801 --> 00:34:56,636
Vamos a tomar el té juntos.

485
00:34:56,719 --> 00:34:59,555
Con nuestros sombreros
y tazas de estrellas,

486
00:34:59,639 --> 00:35:00,640
estamos...

487
00:35:01,224 --> 00:35:04,727
- ...tan felices de que hayas llegado.
- Vete.

488
00:35:07,396 --> 00:35:09,232
¿Por qué quieres que se vaya?

489
00:35:09,315 --> 00:35:11,150
Si acaba de llegar.

490
00:35:12,318 --> 00:35:14,403
- Siéntate.
- No.

491
00:35:15,571 --> 00:35:16,572
¿Estoy muerto?

492
00:35:19,617 --> 00:35:20,785
Estás despierto.

493

00:35:20,868 --> 00:35:22,829
Y lo lamento tanto, mi cielo.

494

00:35:23,621 --> 00:35:25,456
Tuviste una pesadilla horrible.

495

00:35:26,165 --> 00:35:27,500
Lo lamento.

496

00:35:27,583 --> 00:35:29,127
Lo siento, mamá.

497

00:35:29,210 --> 00:35:31,379
No, no tienes que disculparte.

498

00:35:32,380 --> 00:35:35,466
Esto no fue tu culpa, nunca lo fue.

499

00:35:35,550 --> 00:35:37,426
Fuiste perfecto.

500

00:35:38,094 --> 00:35:39,137
No, no lo fui.

501

00:35:39,220 --> 00:35:40,930
No lo soy.

502

00:35:41,013 --> 00:35:42,932
Lo fuiste y lo eres.

503

00:35:43,474 --> 00:35:44,725
Es el mundo, mi amor.

504

00:35:44,809 --> 00:35:48,771
No fue tu culpa.
No debiste ser su alimento de esa forma.

505

00:35:53,025 --> 00:35:54,026
Solo siéntate.

506

00:35:54,110 --> 00:35:55,153
No.

507

00:35:56,654 --> 00:35:57,572
Vete.

508

00:35:57,655 --> 00:35:59,490
¿Por qué no deja de decirlo?

509

00:35:59,574 --> 00:36:03,744
Cielo... Mirame. Solo a mí.

510

00:36:05,079 --> 00:36:06,289
Esto es un regalo

511

00:36:06,873 --> 00:36:08,249
para todos nosotros.

512

00:36:08,332 --> 00:36:11,294
No lo es si estoy muerto.
No quiero estar muerto.

513

00:36:11,377 --> 00:36:12,879
Pero quieres estar aquí.

514

00:36:12,962 --> 00:36:15,006
- No quiero.
- Sí que quieres.

515

00:36:16,090 --> 00:36:21,345
Has tocado esa puerta incesantemente
desde hace muchos años.

516

00:36:21,429 --> 00:36:24,515
Y te oíamos, tocando cada vez más fuerte.

517

00:36:25,183 --> 00:36:27,226
Y por fin estás aquí.

518

00:36:27,685 --> 00:36:29,020
- Por favor.

- No.

519

00:36:29,103 --> 00:36:31,147
No, tengo que irme...

520

00:36:31,689 --> 00:36:32,607
Por favor.

521

00:36:38,529 --> 00:36:39,488
Dios.

522

00:36:41,282 --> 00:36:43,117
Luke, ¿me oyes?

523

00:36:43,201 --> 00:36:45,953
Tiene el pulso muy débil,
necesita un hospital.

524

00:36:46,037 --> 00:36:47,747
Creí que te perdíamos, viejo.

525

00:36:48,164 --> 00:36:49,081
Me salvaste.

526

00:36:50,124 --> 00:36:52,627
Te despertaste tú solo.

527

00:36:53,461 --> 00:36:54,420
No tenías pulso.

528

00:36:54,503 --> 00:36:57,215
Ella me salvó.

529

00:37:01,469 --> 00:37:03,179
Siento que ahora está claro.

530

00:37:06,140 --> 00:37:07,183
Así es.

531

00:37:07,892 --> 00:37:09,560
- ¿Nell?

- Todos entramos.

532

00:37:11,562 --> 00:37:13,147
No habría cambiado nada.

533

00:37:14,106 --> 00:37:15,608
Quiero que lo sepan.

534

00:37:16,400 --> 00:37:18,527
- Nell...
- El resto es confeti.

535

00:37:18,611 --> 00:37:21,113
- Oye...
- Pasó tantas veces y no sabíamos.

536

00:37:22,657 --> 00:37:23,741
Todos entramos.

537

00:37:23,824 --> 00:37:25,701
- ¿Nellie?
- No...

538

00:37:26,661 --> 00:37:27,912
No, corazón no.

539

00:37:27,995 --> 00:37:29,330
- ¿Nell?
- Estómago.

540

00:37:30,289 --> 00:37:31,165
Nell...

541

00:37:31,666 --> 00:37:32,667
Así es.

542

00:37:33,334 --> 00:37:34,543
Todos entramos.

543

00:37:34,627 --> 00:37:36,087
No creo que nos oiga.

544

00:37:37,421 --> 00:37:39,215
Tantas veces y no lo sabíamos.

545

00:37:40,716 --> 00:37:44,345
Debemos sacar a Luke de aquí,
necesita ir al hospital.

546

00:37:46,305 --> 00:37:47,723
No puede ser.

547

00:37:48,015 --> 00:37:51,644
Todas las veces que quisimos entrar
y ahora no podemos salir.

548

00:37:52,395 --> 00:37:54,355
Siento que ya había entrado aquí.

549

00:37:54,939 --> 00:37:56,065
Así es.

550

00:37:57,984 --> 00:37:59,068
Todos entramos.

551

00:38:00,736 --> 00:38:02,530
Tantas veces y no lo sabíamos.

552

00:38:04,615 --> 00:38:05,700
Todos entramos.

553

00:38:09,870 --> 00:38:11,205
Ahora está claro.

554

00:38:13,165 --> 00:38:14,792
Todo estaba fuera de orden.

555

00:38:15,209 --> 00:38:16,168
El tiempo, digo.

556

00:38:18,587 --> 00:38:22,425
Siempre pensé que el tiempo era una línea,

557

00:38:22,508 --> 00:38:23,384
que...

558

00:38:24,302 --> 00:38:26,512
...que los momentos eran
como piezas de dominó,

559

00:38:26,595 --> 00:38:31,642
y que se caían una sobre la otra,

560

00:38:32,143 --> 00:38:33,853
una y otra vez, pasaban días,

561

00:38:33,936 --> 00:38:36,439
tumbándose una encima de la otra,

562

00:38:36,981 --> 00:38:39,358
en una línea larga entre el principio...

563

00:38:41,736 --> 00:38:42,737
...y el final.

564

00:38:44,488 --> 00:38:45,573
Pero me equivoqué.

565

00:38:48,117 --> 00:38:49,493
No es nada parecido.

566

00:38:51,203 --> 00:38:54,332
Los momentos caen a nuestro alrededor
como la lluvia.

567

00:38:55,499 --> 00:38:57,918
O la nieve.

568

00:39:00,588 --> 00:39:01,714
O el confeti.

569

00:39:05,217 --> 00:39:06,302
Es cierto.

570

00:39:07,428 --> 00:39:08,971
Ya estuvimos aquí adentro.

571

00:39:09,847 --> 00:39:11,640
Tantas veces y no lo sabíamos.

572

00:39:13,184 --> 00:39:14,268
Todos.

573

00:39:16,771 --> 00:39:17,897
Mamá dice...

574

00:39:20,733 --> 00:39:23,027
...que una casa es como un cuerpo...

575

00:39:24,445 --> 00:39:25,654
...y que cada una...

576

00:39:27,531 --> 00:39:28,574
...tiene ojos...

577

00:39:30,576 --> 00:39:31,744
...y huesos...

578

00:39:32,953 --> 00:39:34,121
...y piel...

579

00:39:37,458 --> 00:39:38,709
...y un rostro.

580

00:39:44,507 --> 00:39:46,425
Este cuarto es como su corazón.

581

00:39:49,470 --> 00:39:50,971
No, corazón no, estómago.

582

00:39:56,352 --> 00:39:58,145
Era tu estudio de baile, Theo.

583

00:40:01,023 --> 00:40:02,608

Mi cuarto de los juguetes.

584

00:40:03,567 --> 00:40:05,611
El cuarto de lectura de mamá.

585

00:40:07,029 --> 00:40:08,656
La sala de juegos de Steve.

586

00:40:09,156 --> 00:40:10,991
La sala familiar de Shirley.

587

00:40:11,617 --> 00:40:12,743
La casa del árbol.

588

00:40:12,827 --> 00:40:14,829
¿Cómo deletreas "no niñas"?

589

00:40:15,704 --> 00:40:17,665
Pero siempre fue el cuarto rojo.

590

00:40:18,249 --> 00:40:19,375
¿Cómo bebes tu té?

591

00:40:19,458 --> 00:40:23,462
Se ponía distintas máscaras
para que no nos alteráramos...

592

00:40:25,548 --> 00:40:27,341
...mientras nos digería.

593

00:40:29,635 --> 00:40:33,222
Yo soy como una criatura pequeña,
devorada por un monstruo.

594

00:40:34,265 --> 00:40:37,560
Y el monstruo siente
todos mis movimientos dentro de él.

595

00:40:46,902 --> 00:40:48,237
Debes vivir.

596

00:40:52,575 --> 00:40:55,035
No sé cómo seguir sin ti.

597
00:40:55,119 --> 00:40:56,662
Aprendí algo...

598
00:40:58,080 --> 00:40:59,540
No estarás sin mí.

599
00:41:00,875 --> 00:41:02,334
No me fui.

600
00:41:04,295 --> 00:41:07,256
Estoy desperdigada en tantos pedazos,

601
00:41:08,257 --> 00:41:09,717
regados por tu vida

602
00:41:09,800 --> 00:41:12,219
como nieve recién caída.

603
00:41:16,140 --> 00:41:18,309
Hay tanto que quiero decirles...

604
00:41:19,226 --> 00:41:21,729
No quise despedirme furiosa contigo...

605
00:41:22,313 --> 00:41:23,481
No te despediste.

606
00:41:25,566 --> 00:41:26,484
Lo siento.

607
00:41:27,067 --> 00:41:28,652
Lamento no haber...

608
00:41:29,862 --> 00:41:30,905
...contestado.

609
00:41:31,822 --> 00:41:32,990
Sí lo hiciste.

610
00:41:34,116 --> 00:41:35,451
Miles de veces.

611
00:41:37,077 --> 00:41:39,955
Lamento no haberte escuchado
y lamento no...

612
00:41:40,039 --> 00:41:41,624
No habría cambiado nada.

613
00:41:42,333 --> 00:41:43,542
Quiero que lo sepas.

614
00:41:45,753 --> 00:41:47,630
El perdón es tibio...

615
00:41:48,881 --> 00:41:50,466
...como una lágrima caída.

616
00:41:52,343 --> 00:41:56,555
Piensa en eso y en mí
cuando estés bajo la lluvia.

617
00:41:59,308 --> 00:42:00,935
Los amé con todo mi ser.

618
00:42:03,103 --> 00:42:04,647
Y ustedes me amaron igual.

619
00:42:05,481 --> 00:42:06,565
Eso es todo.

620
00:42:08,692 --> 00:42:10,194
El resto es confeti.

621
00:43:04,582 --> 00:43:06,667
La primera fue la señorita Grattan,

622
00:43:07,209 --> 00:43:08,919
que intentó impedirle entrar,

623

00:43:09,503 --> 00:43:11,297
y así empezaron sus crímenes,

624

00:43:11,797 --> 00:43:13,632
clavándole una hoz de segar.

625

00:43:13,716 --> 00:43:15,926
La siguiente fue la abuela Grattan,

626

00:43:16,010 --> 00:43:18,220
anciana, canosa y cansada,

627

00:43:18,304 --> 00:43:20,723
que intentó repeler a su atacante,

628

00:43:21,015 --> 00:43:23,183
pero acabó descoyuntada.

629

00:43:23,601 --> 00:43:26,020
El siguiente fue el abuelo Grattan,

630

00:43:26,103 --> 00:43:27,730
sentado junto a la lumbre,

631

00:43:28,314 --> 00:43:30,482
se le acercó sin hacer ruido

632

00:43:31,275 --> 00:43:33,485
y lo estranguló con un alambre.

633

00:43:34,903 --> 00:43:37,197
El último fue el niño Grattan

634

00:43:37,281 --> 00:43:38,866
en su carricoche de bebé,

635

00:43:39,491 --> 00:43:41,952
donde le golpeó entre las costillas

636

00:43:42,036 --> 00:43:44,038
hasta haber acabado con él.

637

00:43:44,496 --> 00:43:46,457
Y escupió jugo de tabaco

638

00:43:47,124 --> 00:43:49,835
sobre su pelo color de miel.

639

00:43:49,918 --> 00:43:51,003
Aléjate.

640

00:44:01,972 --> 00:44:04,642
Es que es precioso, Liv.

641

00:44:04,725 --> 00:44:06,018
Fuera.

642

00:44:06,727 --> 00:44:09,271
Discúlpame por estar sola.

643

00:44:11,231 --> 00:44:13,400
Una cama fría es muy triste.

644

00:44:14,360 --> 00:44:17,071
Pero todas las camas matrimoniales
se enfrían...

645

00:44:20,783 --> 00:44:22,076
...¿no es así?

646

00:44:37,007 --> 00:44:40,177
Los viajes terminan
cuando los amantes se encuentran.

647

00:44:45,641 --> 00:44:48,394
He pasado muchas noches en vela.

648

00:44:50,145 --> 00:44:53,190
He mentido y hecho el ridículo...

649

00:44:54,358 --> 00:44:57,236
...y el aire que respiro sabe a vino.

650
00:44:59,113 --> 00:45:00,614
Todos llegaron.

651
00:45:02,366 --> 00:45:03,951
Has cambiado tanto...

652
00:45:11,583 --> 00:45:13,252
Para el corazón.

653
00:45:14,211 --> 00:45:18,090
- ¿Desde hace cuánto no vienes?
- Desde hace más de lo que quería.

654
00:45:18,173 --> 00:45:21,719
Era difícil verte aquí, de esta manera,

655
00:45:22,302 --> 00:45:24,096
pero todavía...

656
00:45:25,889 --> 00:45:27,099
...estabas conmigo.

657
00:45:27,182 --> 00:45:29,518
Mi amor, esa no era yo.

658
00:45:29,601 --> 00:45:30,894
La creaste tú.

659
00:45:32,312 --> 00:45:35,649
¿Qué hiciste todo este tiempo?

660
00:45:40,320 --> 00:45:41,155
Estaba...

661
00:45:42,156 --> 00:45:43,824
...sosteniendo una puerta...

662
00:45:47,911 --> 00:45:50,706

...manteniéndola cerrada.

663

00:45:52,332 --> 00:45:55,169
Tenía la espalda apoyada contra ella,

664

00:45:55,252 --> 00:45:58,172
los brazos abiertos de esta forma.

665

00:45:58,255 --> 00:46:02,259
Sabía que había monstruos del otro lado
y que querían a nuestra familia.

666

00:46:02,342 --> 00:46:04,803
Y lo hice con tanta fuerza

667

00:46:04,887 --> 00:46:08,265
que no me quedaba más
para cuidar de los niños.

668

00:46:08,849 --> 00:46:10,642
Y los monstruos pasaron igual.

669

00:46:10,726 --> 00:46:12,311
Eso hacen los monstruos.

670

00:46:13,312 --> 00:46:14,730
- Pero aquí no.
- No.

671

00:46:14,813 --> 00:46:16,607
Sobre todo aquí.

672

00:46:17,191 --> 00:46:18,901
Están ahí afuera,

673

00:46:18,984 --> 00:46:20,319
en el bosque.

674

00:46:20,402 --> 00:46:24,156
Están allá afuera y nosotros aquí,
los niños están a salvo.

675

00:46:24,740 --> 00:46:25,824
Pero no es así.

676

00:46:27,409 --> 00:46:28,535
No están a salvo.

677

00:46:29,495 --> 00:46:30,662
Se están muriendo.

678

00:46:30,746 --> 00:46:33,290
- Se están despertando.
- No.

679

00:46:33,373 --> 00:46:34,958
Los alejaste de mí.

680

00:46:35,667 --> 00:46:37,085
Para que estén a salvo.

681

00:46:37,878 --> 00:46:39,546
Los alejaste de la verdad.

682

00:46:40,756 --> 00:46:42,466
Para protegerte a ti,

683

00:46:42,549 --> 00:46:44,343
a la imagen que tenían de ti.

684

00:46:47,262 --> 00:46:48,514
Me desperté...

685

00:46:49,640 --> 00:46:51,266
...al pie de la escalera...

686

00:46:52,267 --> 00:46:53,644
...y comencé a caminar.

687

00:46:55,479 --> 00:46:56,688
Sin dolor de cabeza.

688

00:46:57,272 --> 00:46:59,316
Sin dolor, ni días, ni noches.

689

00:46:59,399 --> 00:47:00,776
Ni antes, ni después.

690

00:47:02,319 --> 00:47:04,571
Y soñaba mientras caminaba.

691

00:47:06,448 --> 00:47:07,491
Soñé contigo.

692

00:47:08,075 --> 00:47:10,369
Soñé contigo y las risas de los niños.

693

00:47:10,953 --> 00:47:12,287
Y luego recordé...

694

00:47:13,497 --> 00:47:15,290
...que me los habías quitado.

695

00:47:15,833 --> 00:47:16,834
Te los llevaste

696

00:47:17,459 --> 00:47:19,294
y los lastimaste, Hugh.

697

00:47:19,878 --> 00:47:21,797
- Y sufrieron.
- Así es.

698

00:47:22,339 --> 00:47:23,549
Pero todos sufren.

699

00:47:24,508 --> 00:47:27,886
Pueden perder la voluntad
o ser adictos, o miserables,

700

00:47:27,970 --> 00:47:31,306
o incluso si mueren,
tenemos que verlo todo,

701

00:47:31,390 --> 00:47:32,599
porque somos padres.

702

00:47:33,392 --> 00:47:36,103
Ese es el trato que hacemos.

703

00:47:36,186 --> 00:47:38,730
Sea cual sea su vida,
debemos ser testigos.

704

00:47:38,814 --> 00:47:41,024
- Es horrible.
- No tiene por qué.

705

00:47:41,567 --> 00:47:44,194
Vi a nuestra hija bailar en su boda.

706

00:47:44,278 --> 00:47:46,488
Su sonrisa era como una luz

707

00:47:46,572 --> 00:47:49,116
que se reflejaba en las caras de todos,

708

00:47:49,199 --> 00:47:50,742
y yo reconocí esa luz...

709

00:47:51,660 --> 00:47:53,078
...porque era nuestra.

710

00:47:53,161 --> 00:47:54,162
Era nuestra.

711

00:47:54,246 --> 00:47:56,582
Nos amamos tan bien

712

00:47:56,665 --> 00:47:58,959
que se esparció por el universo

713

00:47:59,793 --> 00:48:01,503
y creamos una nueva estrella.

714

00:48:04,256 --> 00:48:05,841
Las estrellas mueren.

715

00:48:06,884 --> 00:48:09,303
El cielo está lleno de estrellas muertas.

716

00:48:09,887 --> 00:48:11,555
Explotan hasta morir.

717

00:48:11,972 --> 00:48:14,641
Y si pudieras estirar una mano poderosa,

718

00:48:14,725 --> 00:48:18,854
que pudiera bajarlas de ahí
justo antes de explotar, lo harías.

719

00:48:18,937 --> 00:48:20,022
Claro que sí.

720

00:48:20,105 --> 00:48:21,273
Estamos a salvo.

721

00:48:22,316 --> 00:48:25,485
Esta es la casa para siempre.

722

00:48:25,569 --> 00:48:26,945
Siempre lo fue.

723

00:48:27,404 --> 00:48:30,407
Nada malo los volverá a tocar jamás.

724

00:48:30,490 --> 00:48:32,075
Pero tampoco nada bueno.

725

00:48:34,286 --> 00:48:35,287
Abre esa puerta.

726

00:48:35,829 --> 00:48:37,748
Sé que puedes abrirla.

727

00:48:38,624 --> 00:48:42,252
Sé que amas a las personas que están ahí
más que a nadie.

728
00:48:42,336 --> 00:48:44,338
No puedo dejar que te los lleves.

729
00:48:45,213 --> 00:48:46,214
Morirán.

730
00:48:46,298 --> 00:48:48,592
Morirán si se quedan. Están muriendo.

731
00:48:48,675 --> 00:48:50,177
Nuestros bebés se mueren.

732
00:48:51,386 --> 00:48:52,387
Déjalos ir.

733
00:48:52,804 --> 00:48:55,515
Decías que nuestro trabajo
era ayudarlos...

734
00:48:55,599 --> 00:48:58,727
- Era un sueño.
- ...a navegar hacia el mundo.

735
00:48:59,478 --> 00:49:01,855
- ¡Déjalos salir!
- ¡Me quedaré sola!

736
00:49:04,316 --> 00:49:05,317
Liv...

737
00:49:07,611 --> 00:49:09,780
Si no fuera por esos niños,

738
00:49:09,863 --> 00:49:12,449
yo me habría postrado a tu lado.

739
00:49:12,991 --> 00:49:14,284
Te habría seguido...

740

00:49:16,495 --> 00:49:18,246
...directo a la oscuridad.

741

00:49:19,581 --> 00:49:20,958
Pero esos niños, Liv...

742

00:49:24,211 --> 00:49:27,130
Los niños que están en esa habitación...

743

00:49:28,090 --> 00:49:30,717
Si abres la puerta ahora mismo...

744

00:49:32,594 --> 00:49:34,471
...te haré una promesa

745

00:49:34,554 --> 00:49:36,473
que cumpliré para siempre.

746

00:49:37,933 --> 00:49:39,267
Abre la puerta.

747

00:49:40,769 --> 00:49:41,770
Por favor.

748

00:49:41,853 --> 00:49:43,313
Déjame arreglarlo.

749

00:49:48,276 --> 00:49:49,611
Los viajes terminan...

750

00:49:50,237 --> 00:49:52,072
...cuando los amantes se encuentran.

751

00:49:55,075 --> 00:49:59,204
Hiciste que lo grabaran en mi reloj,
¿lo recuerdas?

752

00:49:59,913 --> 00:50:01,456
Pero me equivoqué.

753

00:50:02,124 --> 00:50:03,625
Ese es el secreto, ¿no?

754

00:50:05,085 --> 00:50:06,461
Los viajes no terminan.

755

00:50:07,796 --> 00:50:09,089
No si amas a alguien.

756

00:50:09,756 --> 00:50:11,216
No terminan nunca.

757

00:50:12,634 --> 00:50:13,969
¿No es maravilloso?

758

00:50:16,847 --> 00:50:18,515
En el pasado...

759

00:50:19,224 --> 00:50:21,810
...solamente jugábamos.

760

00:50:23,812 --> 00:50:24,730
Y solo...

761

00:50:25,772 --> 00:50:28,650
...nos teníamos a nosotros cinco...

762

00:50:28,734 --> 00:50:30,402
No, quédate conmigo.

763

00:50:30,485 --> 00:50:33,155
No había más que juegos.

764

00:50:33,739 --> 00:50:35,365
¡Luke!

765

00:50:36,158 --> 00:50:37,993
No te duermas, Luke. Quédate...

766

00:50:45,500 --> 00:50:46,835

Encenderé el auto.

767

00:50:46,918 --> 00:50:48,545

- ¿Respira?

- Sí.

768

00:50:49,254 --> 00:50:50,255

Vamos.

769

00:51:04,811 --> 00:51:06,146

Hay un hospital cerca.

770

00:51:06,229 --> 00:51:08,523

Yo los guío. ¿Ustedes vienen o...?

771

00:51:08,607 --> 00:51:09,608

Adelántense.

772

00:51:09,941 --> 00:51:13,278

Tu hermano y yo

debemos hacer una última cosa.

773

00:51:13,361 --> 00:51:15,113

- ¿Qué?

- Nos vemos allí.

774

00:51:36,968 --> 00:51:39,054

Fue mejor que no les dijeras nada.

775

00:51:43,350 --> 00:51:44,309

Papá...

776

00:51:45,477 --> 00:51:46,603

¿Qué fue lo que vi?

777

00:52:25,350 --> 00:52:26,309

¿Olivia?

778

00:52:30,814 --> 00:52:31,815

¿Liv?

779

00:53:16,234 --> 00:53:17,444
¿Qué pasó?

780

00:53:20,655 --> 00:53:21,865
¿Qué hacen aquí?

781

00:53:21,948 --> 00:53:22,824
¿Qué vieron?

782

00:53:24,576 --> 00:53:25,619
¿Qué le pasó?

783

00:53:26,036 --> 00:53:27,037
Yo...

784

00:53:28,872 --> 00:53:29,873
No lo sé.

785

00:53:31,458 --> 00:53:33,043
Estábamos buscando a...

786

00:53:43,220 --> 00:53:44,471
Dios mío.

787

00:53:45,347 --> 00:53:46,348
Puedo arreglarlo.

788

00:53:49,392 --> 00:53:50,602
Puedo arreglarlo.

789

00:53:58,401 --> 00:54:00,403
- Hugh.
- Puedo arreglarlo.

790

00:54:01,279 --> 00:54:02,572
Suéltala.

791

00:54:02,656 --> 00:54:04,658
No, yo puedo arreglarlo.

792

00:54:05,533 --> 00:54:06,576

No puedes.

793

00:54:15,502 --> 00:54:16,753
¿Por qué pasó esto?

794

00:54:19,089 --> 00:54:20,799
¿Qué están haciendo aquí?

795

00:54:20,882 --> 00:54:22,717
Necesitamos buscar ayuda.

796

00:54:22,801 --> 00:54:25,428
- Llamemos a la policía.
- ¿Por qué vinieron?

797

00:54:26,388 --> 00:54:29,057
Nuestra hija se escapó de la cama,

798

00:54:29,140 --> 00:54:30,642
y pensamos que tal vez...

799

00:54:38,233 --> 00:54:39,109
No.

800

00:54:39,192 --> 00:54:41,987
No.

801

00:54:42,070 --> 00:54:43,822
¡No, no!

802

00:54:44,447 --> 00:54:45,532
¡No!

803

00:54:46,783 --> 00:54:48,076
¡No!

804

00:54:48,910 --> 00:54:50,328
Sus dos hijas.

805

00:54:51,288 --> 00:54:52,789
Todas sus hijas.

806

00:54:56,584 --> 00:54:58,086
No estaba en la cama.

807

00:55:00,213 --> 00:55:01,256
Yo no sabía...

808

00:55:02,674 --> 00:55:04,009
No sabía...

809

00:55:04,092 --> 00:55:05,218
¿Mamá?

810

00:55:13,101 --> 00:55:14,060
¿Abby?

811

00:55:15,562 --> 00:55:16,604
¿Abby?

812

00:55:21,151 --> 00:55:22,068
¡Abby!

813

00:55:22,152 --> 00:55:24,112
Abby, ¿qué te ocurrió?

814

00:55:24,946 --> 00:55:26,698
¿Quién te lastimó, mi cielo?

815

00:55:44,382 --> 00:55:45,258
¿Cariño?

816

00:55:48,094 --> 00:55:50,555
Estoy teniendo un sueño muy extraño.

817

00:56:08,031 --> 00:56:09,074
Voy a quemarla.

818

00:56:13,620 --> 00:56:15,288
Voy a quemar esta casa.

819

00:56:19,667 --> 00:56:21,169
Y me quedaré parado...

820
00:56:22,337 --> 00:56:26,091
...para asegurarme de que cada cuarto,
cada pared y astilla se quemé.

821
00:56:27,759 --> 00:56:30,261
Haré cenizas esta casa y sus colinas.

822
00:56:32,263 --> 00:56:33,431
Y salaré la tierra.

823
00:56:35,308 --> 00:56:36,142
No puede.

824
00:56:38,520 --> 00:56:39,562
Horace, no puede.

825
00:56:41,773 --> 00:56:43,233
Ella está aquí.

826
00:56:48,196 --> 00:56:50,824
Llevaré su cuerpo por el bosque.

827
00:56:50,907 --> 00:56:51,950
La...

828
00:56:53,159 --> 00:56:55,703
La enterraré cerca de la casa,
en su jardín.

829
00:56:59,207 --> 00:57:00,458
Cuando la entierre...

830
00:57:01,584 --> 00:57:03,920
...y todo se acabe, no diremos nada.

831
00:57:05,755 --> 00:57:06,965
¿Comprendes, Hugh?

832

00:57:07,507 --> 00:57:08,508
No diremos nada.

833
00:57:09,926 --> 00:57:12,387
Casi ni salió de casa en toda su vida,

834
00:57:13,138 --> 00:57:15,390
la alejamos del mundo para protegerla.

835
00:57:17,600 --> 00:57:20,103
Y ahora somos los únicos...

836
00:57:21,646 --> 00:57:22,772
...que la llorarán.

837
00:57:26,151 --> 00:57:28,403
No diremos nada sobre Olivia.

838
00:57:30,655 --> 00:57:31,656
Lo prometemos.

839
00:57:34,742 --> 00:57:36,119
No era ella.

840
00:57:36,202 --> 00:57:37,370
Lo sabemos.

841
00:57:37,454 --> 00:57:39,122
Y además,

842
00:57:39,539 --> 00:57:41,416
sabemos lo que pasó esta noche.

843
00:57:42,542 --> 00:57:43,585
Y tus hijos...

844
00:57:44,586 --> 00:57:47,046
...no necesitan saber nada más,

845
00:57:47,714 --> 00:57:50,633
ni recordar a su madre

de ninguna otra forma,

846

00:57:50,717 --> 00:57:52,552
sino como era realmente.

847

00:57:54,846 --> 00:57:56,514
Y podemos protegerlo por ti.

848

00:57:58,933 --> 00:57:59,851
Solo si...

849

00:58:02,145 --> 00:58:03,188
¿Qué cosa?

850

00:58:04,606 --> 00:58:06,274
Si se queda con la casa.

851

00:58:06,900 --> 00:58:08,109
Déjenos aquí.

852

00:58:09,486 --> 00:58:11,029
Y aleje a todos los demás.

853

00:58:11,821 --> 00:58:13,656
No la deje matar a nadie más.

854

00:58:13,907 --> 00:58:15,283
Nunca más.

855

00:58:15,366 --> 00:58:16,701
Que muera de hambre.

856

00:58:18,912 --> 00:58:20,163
Pero que esté aquí...

857

00:58:22,040 --> 00:58:23,625
...porque así podré verla.

858

00:58:25,710 --> 00:58:26,920
Esta casa

859

00:58:27,420 --> 00:58:30,798
está llena de cosas muy valiosas.

860

00:58:31,633 --> 00:58:33,426
Y no todas son tuyas.

861

00:58:34,928 --> 00:58:36,304
Es peligroso.

862

00:58:38,473 --> 00:58:40,183
- Para ambos.
- No me importa.

863

00:58:40,266 --> 00:58:41,518
Ella está aquí ahora.

864

00:58:42,519 --> 00:58:43,603
Yo soy su madre.

865

00:58:44,187 --> 00:58:45,855
No voy a dejarla sola aquí.

866

00:58:48,274 --> 00:58:49,359
No lo haré.

867

00:58:52,904 --> 00:58:53,947
Por favor, Hugh.

868

00:59:00,453 --> 00:59:01,496
Por favor.

869

00:59:52,088 --> 00:59:53,798
Me hubiese gustado saberlo.

870

00:59:57,885 --> 01:00:00,305
No les dijiste a ellas lo que viste.

871

01:00:00,972 --> 01:00:01,973
¿Por qué?

872

01:00:04,017 --> 01:00:06,644
Algunas cosas no pueden contarse.

873
01:00:07,770 --> 01:00:08,855
Las vives

874
01:00:09,897 --> 01:00:11,190
o no,

875
01:00:11,441 --> 01:00:12,859
pero no las cuentas.

876
01:00:15,903 --> 01:00:17,155
Lo siento.

877
01:00:17,864 --> 01:00:18,781
No.

878
01:00:20,908 --> 01:00:22,035
Yo lo siento, papá.

879
01:00:24,037 --> 01:00:25,496
Todo esto te pertenece.

880
01:00:28,374 --> 01:00:29,417
La casa...

881
01:00:31,419 --> 01:00:32,545
...y la promesa.

882
01:00:36,507 --> 01:00:37,842
Quiero que sepan

883
01:00:38,635 --> 01:00:41,346
que tus hermanas, tú...

884
01:00:42,472 --> 01:00:43,640
...y tu hermano...

885
01:00:45,058 --> 01:00:46,851
...fueron la mejor parte de...

886

01:00:47,644 --> 01:00:48,603
...de mi...

887

01:00:52,774 --> 01:00:54,859
Nunca estuve más orgulloso de algo.

888

01:00:56,694 --> 01:00:58,404
Nunca jamás.

889

01:01:03,910 --> 01:01:05,036
Cúidense mucho.

890

01:01:06,954 --> 01:01:09,332
- ¿Papá?
- Y trátense bien entre ustedes.

891

01:01:11,250 --> 01:01:12,752
Si no pueden hacer más...

892

01:01:13,670 --> 01:01:14,754
...trátense bien.

893

01:01:17,715 --> 01:01:20,843
Tuve mucha suerte de ser su padre.

894

01:02:50,141 --> 01:02:51,267
Casa...

895

01:02:54,270 --> 01:02:55,855
"Estoy en casa", pensé...

896

01:02:57,273 --> 01:02:59,650
...y me sentí impresionado por pensarlo.

897

01:03:01,444 --> 01:03:02,612
Estoy en casa.

898

01:03:03,446 --> 01:03:04,781
Estoy en casa.

899

01:03:06,657 --> 01:03:07,867
Ahora, a subir.

900

01:03:11,579 --> 01:03:15,124
Me he equivocado en muchas cosas.

901

01:03:18,252 --> 01:03:21,047
He vivido con fantasmas
desde que era niño.

902

01:03:22,673 --> 01:03:24,967
Desde antes de saber que estaban ahí.

903

01:03:25,885 --> 01:03:28,638
Los fantasmas son culpa, también secretos,

904

01:03:28,721 --> 01:03:31,057
y pueden ser arrepentimientos y fallos.

905

01:03:34,060 --> 01:03:34,977
Pero...

906

01:03:37,021 --> 01:03:39,148
...la mayoría de las veces son deseos.

907

01:03:43,110 --> 01:03:45,404
Como lo es el matrimonio.

908

01:03:49,742 --> 01:03:51,702
Un matrimonio puede ser una casa

909

01:03:51,786 --> 01:03:53,371
y puede tener fantasmas.

910

01:03:53,454 --> 01:03:55,206
Yo permití que nos pasara

911

01:03:55,289 --> 01:03:57,416
y lo lamento mucho, Leigh.

912

01:03:57,959 --> 01:03:59,168
Me estás asustando.

913
01:04:00,837 --> 01:04:02,505
Tengo algo que debo decirte.

914
01:04:05,341 --> 01:04:06,592
Y lo pienso hacer...

915
01:04:07,718 --> 01:04:10,221
...pero necesito
que recuerdes mientras hablo

916
01:04:10,304 --> 01:04:11,347
que te amo...

917
01:04:12,181 --> 01:04:14,600
...mi gran amigo.

918
01:04:16,018 --> 01:04:17,186
Mi mejor amigo.

919
01:04:17,812 --> 01:04:20,690
Te pido que me ames...

920
01:04:22,358 --> 01:04:24,735
...intensamente en estos minutos.

921
01:04:24,819 --> 01:04:28,656
Y tal vez sea difícil amarme
en estos minutos que siguen,

922
01:04:29,323 --> 01:04:32,034
pero sé que estaremos bien,
porque nos conozco.

923
01:04:33,578 --> 01:04:34,412
Así que...

924
01:04:35,830 --> 01:04:37,039
...pienso saltar

925

01:04:37,123 --> 01:04:39,125
y te pido que me tomes la mano...

926

01:04:40,668 --> 01:04:41,878
...mientras caigo.

927

01:04:45,756 --> 01:04:46,757
¿Está bien?

928

01:04:51,012 --> 01:04:51,846
Claro.

929

01:04:58,936 --> 01:05:00,021
Hace años...

930

01:05:01,188 --> 01:05:03,065
Hace seis años,

931

01:05:04,400 --> 01:05:06,485
fui a ese congreso en Chicago...

932

01:05:08,404 --> 01:05:11,616
Desearía haberte amado mejor...

933

01:05:13,492 --> 01:05:16,203
...y haberte permitido verme
sin disfraces.

934

01:05:16,996 --> 01:05:18,873
Desearía haber sido un mejor esposo.

935

01:05:20,791 --> 01:05:22,877
Desearía haber sido un mejor hijo.

936

01:05:24,003 --> 01:05:26,047
Desearía haber sido mejor hermano.

937

01:05:27,298 --> 01:05:28,841
¿Qué quieres decir, Steve?

938

01:05:30,343 --> 01:05:33,346
Construí un muro
frente a una gran parte de mi vida

939
01:05:33,429 --> 01:05:34,639
y me escondí tras él

940
01:05:34,722 --> 01:05:38,267
pensando que nos protegía a ambos,
pero no funcionan así.

941
01:05:39,602 --> 01:05:41,896
Los muros nunca funcionan así.

942
01:05:41,979 --> 01:05:43,147
¿Y esto?

943
01:05:43,940 --> 01:05:44,982
A la basura.

944
01:06:06,462 --> 01:06:08,631
Ya se llenó el camión. ¿Tienes todo?

945
01:06:08,965 --> 01:06:10,383
Sí. Estoy lista.

946
01:06:19,475 --> 01:06:22,436
Y todo eso, la culpa y la tristeza

947
01:06:22,520 --> 01:06:25,147
y los secretos y los muros
y los fantasmas.

948
01:06:25,231 --> 01:06:28,150
Ahora mismo, solo deseo...

949
01:06:31,487 --> 01:06:33,906
Mi único deseo es volver a casa.

950
01:06:37,535 --> 01:06:38,411
Por favor.

951

01:06:44,959 --> 01:06:46,502
Solo quiero arreglar esto.

952

01:06:59,223 --> 01:07:00,307
El miedo.

953

01:07:02,518 --> 01:07:05,354
El miedo es la renuncia a la lógica.

954

01:07:05,730 --> 01:07:08,441
La renuncia voluntaria
a patronos razonables.

955

01:07:14,488 --> 01:07:15,406
Llegamos.

956

01:07:17,074 --> 01:07:18,159
Llegamos.

957

01:07:18,868 --> 01:07:20,119
Clara...

958

01:07:21,495 --> 01:07:22,705
...llegamos.

959

01:07:29,462 --> 01:07:32,131
Pero también puede serlo el amor.

960

01:07:49,315 --> 01:07:51,984
El amor es la renuncia a la lógica.

961

01:07:54,737 --> 01:07:57,656
La renuncia voluntaria
a patronos razonables.

962

01:08:00,493 --> 01:08:02,036
O nos entregamos a él

963

01:08:02,119 --> 01:08:03,579
o lo combatimos,

964

01:08:03,662 --> 01:08:05,748
pero no podemos hacerlo a medias.

965

01:08:09,335 --> 01:08:13,339
Sin él, no podemos
continuar existiendo cuerdos

966

01:08:13,422 --> 01:08:15,883
en condiciones de realidad absoluta.

967

01:08:18,385 --> 01:08:21,263
Hill House, nada cuerda,

968

01:08:21,347 --> 01:08:24,475
se alza ante sus colinas
con oscuridad en su interior.

969

01:08:26,352 --> 01:08:28,229
Lleva así cien años

970

01:08:28,312 --> 01:08:30,106
y podría seguir cien años más.

971

01:08:36,195 --> 01:08:39,573
En su interior,
las paredes se mantienen erguidas,

972

01:08:40,866 --> 01:08:42,993
los ladrillos siguen rectos,

973

01:08:43,077 --> 01:08:44,495
los suelos son firmes...

974

01:08:46,372 --> 01:08:48,290
...y las puertas están cerradas.

975

01:08:51,752 --> 01:08:56,257
El silencio oprime incesantemente
la madera y la piedra de Hill House.

976

01:09:01,971 --> 01:09:03,389

Y quien camine dentro...

977

01:09:06,142 --> 01:09:07,476
...lo hace acompañado.

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —
8FX

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.